

**PROGRAMACIÓN DOCENTE**  
**ASIGNATURA:**

<b>1. Nombre de la asignatura</b> Traducción de textos poéticos C (Alemán) > A (Español)
<b>2. Código de la asignatura: 6482</b> Licenciado en Traducción e Interpretación
<b>3. Tipo de asignatura (troncal, obligatoria, optativa)</b> Optativa
<b>4. Nivel (Primer, Segundo Ciclo)</b> Segundo Ciclo
<b>5. Curso en que se imparte</b> Tercer Curso
<b>6. Cuatrimestral/Anual</b> Cuatrimestral
<b>7. Nombre del Profesor (teléfono, fax, e-mail)</b> Ingrid Cobos López. E-mail: icobos@uco.es
<b>8. Prerrequisitos (si existen de tipo normativo) o recomendaciones</b> Es necesario haber cursado la asignatura Segunda Lengua Extranjera. Lengua C (Alemán)
<b>9. Número de créditos</b> 6 créditos (1T+5P)
<b>10. Breve descripción de la asignatura:</b> Práctica traductológica de textos poéticos de la lengua C (alemán) a la lengua A (español)
<b>11. Objetivos de la asignatura:</b> La asignatura tiene, en función de la titulación dentro de la cual se enmarca, los siguientes objetivos: <ul style="list-style-type: none"><li>- Afianzar el nivel de conocimiento de la lengua alemana mediante la realización de traducciones alemán-español.</li><li>- Afianzar las destrezas traductológicas, mediante el ejercicio práctico de traducciones de textos poéticos alemán-español</li></ul>
<b>12. Temario:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Unidad teórica de introducción:</b> La traducción poética y la traducción de poesía.</li><li>- <b>Unidad 1:</b> La lírica medieval alemana: el <i>Minnesang</i> y la épica cortesana. Traducción de textos: <i>Ich Soc. mir einen valken</i> (Der von Kurenberg), <i>Mîn</i></li></ul>

*herze und mîn lip* (Friedrich von Hausen), *Under der linden* (Walther von der Vogelweide), *Erec* (Hartmann von Aue), *Tristan* (Gottfried von Straßburg), *Das Nibelungenlied* (Anónimo).

- **Unidad 2:** La lírica del Renacimiento y la Reforma. Texto: *Das Narrenschiff* (Sebastian Brant).
- **Unidad 3:** La lírica del Barroco. Textos: *Über die Geburt Jesu* (Andreas Gryphius), *Das Angesicht des Herrn Jesu* (Paul Gerhardt), *Wie er wolle geküsst seyn* (Paul Fleming).
- **Unidad 4:** La lírica de la Ilustración. Textos: *Die Alpen* (Albrecht Haller), *Sommertag* (Johann Georg Jakobi), *Kriegslied* (Mathias Claudius).
- **Unidad 5:** La lírica del *Sturm und Drang*. Textos: *Prometheus* (Johann Wolfgang von Goethe), *An der Frühling* (Friedrich Schiller), *Der Bauer* (Gottfried August Bürger).
- **Unidad 6:** La lírica de la época Clásica. Textos: *Das Göttliche*, *Nachtgesang* (Johann W. Von Goethe), *Nänie* (Friedrich Schiller), *Die Liebe* (Friedrich Hölderlin).
- **Unidad 7:** La lírica del Romanticismo. Textos: *Der Kuß im Traume* (Karoline von Günderode), *Der Abend* (Joseph von Eichendorf), *Auf den Tod eines Kindes* (Ludwig Lehland), *Duineser Elegien* (Rainer Maria Rilke).
- **Unidad 8:** La lírica de la Restauración (época *Biedermeier*, *Junges Deutschland*, *Vormärz*, 1820-1850). Textos: *Mondeaufgang* (Annette von Droste-Hülshoff), *Nachtgedanken* (Heinrich Heine).
- **Unidad 9:** La lírica del Realismo (1850-1890) y del Naturalismo (1880-1900). Textos: *Nachtlied* (Friedrich Hebbel), *An das Herz* (Gottfried Keller), *Geflüster der Nacht*, *Die Alten und die Jungen* (Theodor Storm), *Phantasmus I* (Arno Holz), *Das Lied von Arbeiter* (Karl Henckell).
- **Unidad 10:** La lírica del Expresionismo (1910-1925). Textos: *Der Gott der Stadt* (Georg Heym), *De Profundis* (Georg Trakl), *Fabrikstraße tags* (Paul Zech)
- **Unidad 11:** La lírica de la República de Weimar y del Tercer Reich. Textos: *Schlechte Zeit für Lyrik* (Bertolt Brecht), *Das Neue Reich* (Will Vesper).
- **Unidad 12:** La lírica alemana después de 1945. Textos: *Inventur* (Günter Eich), *Ich benötige keinen Grabstein* (Bertolt Brecht), *Exil* (Peter Huchel), *Todesfuge* (Paul Celan)

### 13. Metodología:

En cada una de las unidades se explicarán en clase las principales características y autores de cada época de la literatura tratada en general, y de la lírica en particular. Junto a esta explicación teórica, se realizará la traducción de los textos escogidos para cada una de las unidades.

### 14. Evaluación:

La evaluación de la asignatura se realizará de forma continua mediante trabajos en grupo que contarán un 50% de la nota; una prueba escrita que constituirá el 30% de la nota y la participación y trabajo diario del alumno que constituirá el 20% de la nota final.

## 15. Bibliografía:

Se recomienda la lectura de los siguientes manuales, a fin de completar lo expuesto en clase:

ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> Antonia, “El factor creativo en la traducción literaria”. En: *Atlantis* XIX (I), 1997. (Recurso disponible en la red)

CUÉLLAR LÁZARO, M.<sup>a</sup> del Carmen, *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990): estudio lingüístico*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2000.

DAGUT, M. B., “Can metaphor be translated?”. En: *Babel*, XXII, 1, pp. 22-23.

*Deutsche Gedichte des Mittelalters. Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch*. Ausgewählt, übersetzt und erläutert von Ulrich Müller in Zusammenarbeit mit Gerlinde Weiss. Stuttgart: Philipp Reclam jun, 1993.

GALLEGOS ROSILLOS, José A., “Traducción y recreación en poesía (En torno a algunas versiones de Rimbaud, Laforgue, Goethe y Rilke)”. En: *Trans*, 2, 1997, pp. 21-23 (Recurso disponible en la red).

\_\_\_\_\_, “El capricho de la traducción péica”. En: *Trans*, 5, 2001, pp. 77-90. (Recurso disponible en la red).

HÖNIG, Hans G., *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg, 1997.

KASTEN, Ingrid (Hrsg.), *Deutsche Lyrik des frühen und hohen Mittelalters*. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1995.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso, *Sobre la imposibilidad de la traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991.

MARTÍNEZ DE MERLO, LUIS, “Traducir poesía. Condiciones y límites de una práctica posible”. En: *Trans*, 2, 1997, pp. 43-53.

MARTINI, FRITZ, *Historia de la literatura alemana*. Barcelona, Madrid, Buenos Aires: Editorial Labor, 1964.

MODERN, RODOLFO E., *Historia de la literatura alemana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1995.

PARRA MEMBRIVES, Eva, *Literatura medieval alemana*. Madrid: Síntesis, 2002.

\_\_\_\_\_, (Ed.), *Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana*. Madrid: Editorial Verbum, 2001.

POZUELO, J. M., *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra, 1988.

REIS, Carlos, *Fundamentos y técnicas del análisis literario*. Madrid: Gredos, 1989.

\_\_\_\_\_, *Comentario de textos. Fundamentos teóricos y análisis literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de Salamanca, 1995.

ROETZER, H. G. / SIGUAN, M., *Historia de la literatura alemana I. De los inicios hasta 1890: épocas, obras y autores*. Barcelona: Ariel, 1990.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 2001.

**16. Idioma en que se imparte:**

Español y alemán.